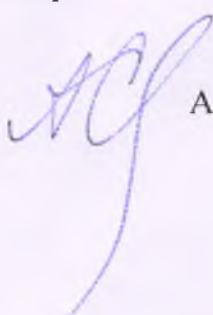


ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ  
на выпускную квалификационную работу Л. А. Бухвал  
«ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕДАЧИ ОБРАЗА РУССКОГО КРЕСТЬЯНСТВА В  
ПЕРЕВОДАХ РАССКАЗОВ А.П. ЧЕХОВА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК»,  
представленную на соискание степени магистра филологии

Работа Л. А. Бухвал посвящена важной, на мой взгляд, теме – исследованию проблем, возникающих при переводе повестей и рассказов Чехова о народе на английский язык. Популярность Чехова в англоязычном мире (особенно в Великобритании), его восприятие как «своего», а не иностранного классика – одна из чеховских загадок, которую можно решать по-разному, в том числе тем путем, который избрала Л. А. Бухвал – через медленное чтение переводов, как бы проходя тот путь, которым уже прошел самый внимательный из англоязычных читателей – переводчик. Выпускная квалификационная работа достаточно велика по объему, магистранткой прочитано достаточно большое количество литературы о поэтике и стилистике Чехова, тщательно сопоставлены наиболее известные переводы чеховских произведений о крестьянах.

Работа не содержит признаков неправомерных заимствований, удовлетворяет всем формальным требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам на соискание степени магистра филологии. Предоставляю рецензенту судить об обоснованности полученных выводов.

Доктор филологических наук, доцент, профессор  
кафедры истории русской литературы  
Филологического факультета СПбГУ

 А. Д. Степанов

14.05.2017